

AMABWIRIZA RUSANGE N° 07/2017 YO  
KU WA 19/05/2017 YEREKEYE IBISABWA  
BIREBANA N'UBUSHOBOZI BWO  
KUBONA AMAFARANGA KU MABANKI

REGULATION N° 07/2017 OF 19/05/ 2016  
ON LIQUIDITY REQUIREMENTS FOR  
BANKS

REGLEMENT N° 07/2017 DU 19/05/  
2017 SUR LES EXIGENCES DE  
LIQUIDITE POUR LES BANQUES

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE:** INGINGO  
RUSANGE

**CHAPTER ONE:**  
PROVISIONS

GENERAL

**CHAPITRE PREMIER:**  
DISPOSITIONS GENERALES

**Ingingo ya mbere:** icyo aya amabwiriza  
rusange agamije

**Article One:** Purpose

**Article premier:** Objet

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

**Article 2:** Definitions

**Article 2:** Définitions

**UMUTWE WA II: IBISABWA BYEREKEYE**  
**GUCUNGA UBUSHOBOZI BWO KUBONA**  
**AMAFARANGA**

**CHAPTER II: REQUIREMENTS OF**  
**LIQUIDITY MANAGEMENT**

**CHAPITRE II: LES EXIGENCES DE**  
**GESTION DES LIQUIDITES**

**Ingingo ya 3:** Inshingano y'Inama  
y'Ubuyobozi

**Article 3:** Responsibility of the Board of  
Directors

**Article 3:** Responsabilité du Conseil  
d'Administration

**Ingingo ya 4:** Inshingano yo kubungabunga  
ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga

**Article 4:** Obligation to maintain adequate  
liquidity

**Article 4:** Obligation de maintenir des  
liquidités adéquates

**Ingingo ya 5:** Gushyiraho no gucunga uburyo  
bwo kwihanganira ingorane zatera kubura  
amafaranga

**Article 5:** Obligation to set and manage the  
liquidity risk tolerance

**Article 5:** Obligation d'établir et de  
gérer la tolérance aux risques de  
liquidité

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

|  |   |   |
|--|---|---|
| <b><u>Ingingo ya 6:</u> Gushyiraho gahunda, politiki n'imikorere by'imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga</b>             | <b><u>Article 6:</u> Development of a strategy, policies and practices to manage liquidity risk</b> | <b><u>Article 6:</u> Développer une stratégie, des politiques et des pratiques de gestion de liquidité</b>              |
| <b><u>Ingingo ya 7:</u> Ibikorwa by'imicungire myiza y'ubushobozi bwo kubona amafaranga</b>  | <b><u>Article 7:</u> Sound liquidity management practices</b>                                       | <b><u>Article 7:</u> Bonnes pratiques de gestion de liquidité</b>   |
| <b><u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano yo gukora isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana ry'ubukungu</b>                            | <b><u>Article 8:</u> Obligation to conduct stress tests</b>   | <b><u>Article 8:</u> Obligation d'effectuer des simulations de crise</b>  |
| <b><u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano yo gushyiraho no kubungabunga Iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa</b> | <b><u>Article 9:</u> Obligation to establish and maintain a contingency funding plan (CFP)</b>      | <b><u>Article 9 :</u> Obligation d'établir et de maintenir un plan de financement d'urgence (PFU)</b>                   |
| <b><u>Ingingo ya 10:</u> Uruhare rw'Itsinda rishinzwe gucunga umutungo n'ibyishyurwa</b>   | <b><u>Article 10:</u> The role of the Asset and Liability Management Committee</b>                  | <b><u>Article 10:</u> Le rôle du Comité chargé de gestion de l'actif et du passif (ALCO)</b>                            |
| <b><u>UMUTWE WA III: IBYEREKEYE IGIPIMO « LCR » N'IGIPIMO « NSFR »</u></b>   | <b><u>CHAPTER III: LIQUIDITY COVERAGE RATIO AND NET STABLE FUNDING RATIO</u></b>                    | <b><u>CHAPITRE III : DU RATIO DE LIQUIDITE A COURT TERME ET LE RATIO DE LIQUIDITE A LONG TERME</u></b>                  |
| <b><u>Ingingo ya 11:</u> Iqipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito</b>   | <b><u>Article 11:</u> Objective of Liquidity Coverage Ratio</b>                                     | <b><u>Article 11:</u> Objectif du Ratio de liquidité à court terme</b>  |
| <b><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano yo kubara no gucunga LCR</b>   | <b><u>Article 12:</u> Obligation to compute and maintain the LCR</b>                                | <b><u>Article 12:</u> Obligation de calculer et maintenir le LCR</b>  |
| <b><u>Ingingo ya 13:</u> Ibisabwa byerekeye igipimo LCR ku mabanki akora ubucuruzi bwiganje mu madovize</b>                        | <b><u>Article 13:</u> LCR requirements for banks with significant foreign currency business</b>     | <b><u>Article 13:</u> les exigences du LCR pour les banques ayant des activités significatives en monnaie étrangère</b> |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b><u>Ingingo ya 14:</u> Igipimo cy'Ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR)</b>         | <b><u>Article 14:</u> Net Stable Funding Ratio (NSFR)</b>  | <b><u>Article 14 :</u> Ratio de liquidité à long terme (NSFR)</b>                                       |
| <b><u>Ingingo ya 15:</u> Kubara LCR na NSFR</b>   | <b><u>Article 15:</u> Calculation of LCR and NSFR</b>  | <b><u>Article 15:</u> Le calcul de la LCR et de la NSFR</b>   |
| <b>UMUTWE WA IV: UBURYO BW'ISESENGURA RY'UBWIHAZE MU BUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA (ILAAP)</b>          | <b>CHAPTER IV: INTERNAL LIQUIDITY ADEQUACY ASSESSMENT PROCESS (ILAAP)</b>                                | <b>CHAPITRE IV: PROCESSUS D' EVALUATION DE L'ADÉQUATION DE LA LIQUIDITÉ INTERNE (ILAAP)</b>             |
| <b><u>Ingingo ya 16:</u> Itegurwa ry'isesengura ry'ubwihaze mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA)</b> | <b><u>Article 16:</u> Development of the Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA)</b>               | <b><u>Article 16:</u> Préparation de l'évaluation de l'adéquation de la liquidité interne (ILAA)</b>    |
| <b>UMUTWE WA V: UBURYO BWO GUKURIKIRANA, N'IBIREBANA NO GUTANGA RAPORO NO GUTANGAZA AMAKURU</b>           | <b>CHAPTER V: MONITORIN TOOLS, REPORTING AND PUBLIC DISCLOSURE REQUIREMENTS IN RELATION TO LIQUIDITY</b> | <b>CHAPITRE V: OUTILS DE SUIVI, EXIGENCES DE RAPPORTS ET COMMUNICATION EN RAPPORT AVEC LA LIQUIDITE</b> |
| <b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Uburyo bwo gukurikirana ingorane zatera kubura amafaranga</b>               | <b><u>Section one:</u> Liquidity risk Monitoring tools</b>   | <b><u>Section premiere :</u> Outils de surveiller le risque de liquidité</b>                            |
| <b><u>Ingingo ya 17:</u> Ibipimo LCR na NSFR</b>  | <b><u>Article 17:</u> .LCR and NSFR Standards</b>  | <b><u>Article 17:</u> les normes LCR et NSFR</b>  |
| <b><u>Ingingo ya 18:</u> Ibindi bipimo byo gukurikirana</b>   | <b><u>Article 18:</u> Other monitoring metrics</b>   | <b><u>Article 18:</u>Autres indicateurs de suivi</b>  |
| <b><u>Ingingo ya 19:</u> Ubudahangarwa mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu</b>                              | <b><u>Article 19:</u> Level of resilience to liquidity stress</b>  | <b><u>Article 19:</u> Le niveau de résistance à des tensions de liquidité</b>                           |

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

|   |  |   |
|---|--|---|
| <b><u>Ingingo ya 20:</u></b> Gukurikirana amaraporo n'amakuru ari ku isoko                          | <b><u>Article 20:</u></b> Monitoring of reports and market information             | <b><u>Article 20:</u></b> Ssuivi aux rapports et information de marché  |
| <b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Ibisabwa byerekeye raporo no gutangaza amakuru                        | <b><u>Section 2:</u></b> Reporting and disclosure requirements                     | <b><u>Section 2:</u></b> Exigences en matière de rapports et communication d'informations                               |
| <b><u>Ingingo ya 21:</u></b> Gutanga raporo ya LCR na NSFR  | <b><u>Article 21:</u></b> Reporting LCR and NSFR                                   | <b><u>Article 21:</u></b> Rapports sur le LCR and le NSFR   |
| <b><u>Ingingo ya 22:</u></b> Igenzura ry'amakuru yatanzwe muri raporo ya banki rikorwa n'umugenzuzi | <b><u>Article 22:</u></b> Auditor's review of the information reported by the bank | <b><u>Article 22 :</u></b> Verification d'informations contenues dans les rapports de la banque par un auditeur externe |
| <b><u>Ingingo ya 23:</u></b> Ibisabwa byerekeye itangazwa ry'amakuru                                | <b><u>Article 23:</u></b> Disclosure requirements                                  | <b><u>Article 23:</u></b> Exigences en matière de communication d'informations  |
| <b><u>UMUTWE WA VI: IBYEREKERANYE N'IBIHANO</u></b>   | <b><u>CHAPTER VI: SANCTIONS</u></b>  | <b><u>CHAPITRE VI: DES SANCTIONS</u></b>  |
| <b><u>Ingingo ya 24:</u></b> Ishingiro ry'ibihano   | <b><u>Article 24:</u></b> Grounds for sanctions                                    | <b><u>Article 24:</u></b> Fondement pour des sanctions  |
| <b><u>Ingingo ya 25:</u></b> Ibihano by'amafaranga  | <b><u>Article 25:</u></b> Pecuniary sanctions                                      | <b><u>Article 25:</u></b> Sanctions pécuniaires   |
| <b><u>Ingingo ya 26:</u></b> Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi                                     | <b><u>Article 26:</u></b> Administrative sanctions                                 | <b><u>Article 26:</u></b> Sanctions administratives   |
| <b><u>UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></b>  | <b><u>CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></b>                       | <b><u>CHAPITRE VII: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u></b>  |

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

|  |   |   |
|--|---|---|
| <b><u>Ingingo ya 27:</u> Igihe ntarengwa cyo guhuza imicungire n'ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange</b> | <b><u>Article 27:</u> Deadline for complying with the provisions of this regulation</b> | <b><u>Article 27:</u> Délai de conformer la gestion de liquidité au présent règlement</b> |
| <b><u>Ingingo ya 28:</u> Agaciro k'amabwiriza rusange avanyweho</b>                                      | <b><u>Article 28:</u> Effect of the regulation being repealed</b>                       | <b><u>Article 28:</u> Effet du règlement abrogé</b>                                       |
| <b><u>Ingingo ya 29:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange</b>                    | <b><u>Article 29:</u> Repealing provision</b>   | <b><u>Article 29:</u> Disposition abrogatoire</b>   |
| <b><u>Ingingo ya 30:</u> Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange</b>                      | <b><u>Article 30:</u> Drafting and consideration of this regulation</b>                 | <b><u>Article 30:</u> De l'initiation, examen et approbation</b>                          |
| <b><u>Ingingo ya 31:</u> Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa</b>                          | <b><u>Article 31:</u> Commencement</b>  | <b><u>Article 31:</u> Entrée en vigueur</b>   |

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

**AMABWIRIZA RUSANGE N° 07/2017 YO KU WA 19/05/2017 YEREKEYE IBISABWA BIREBANA N’UBUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA KU MABANKI**

**REGULATION N° 07/2017 OF 18/05/ 2016 ON LIQUIDITY REQUIREMENTS FOR BANKS**

**REGLEMENT N° 07/2017 DU 19/05/ 2017 SUR LES EXIGENCES DE LIQUIDITE POUR LES BANQUES**

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda cyane cyane mu ngingo zaryo iya 5, iya 6, iya 53, n'iya 56 ;

Pursuant to Law N° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda, especially in Articles 5, 6, 53 and 56;

Vu la Loi 55/2007 du 11/2007/5 régissant la Banque Centrale du Rwanda, spécialement en ses articles 5, 6, 53, et 56;

Ishingiye ku Itegeko n° 40/2008 ryo ku wa 26/08/2008 rigena imitunganyirize y'imirimo y'amabanki cyane cyane mu ngingo zaryo iya 27, iya 28, iya 35 n'iya 69;

Pursuant to Law N° 007/2008 of 08/04/2008 concerning organization of banking especially in its article 27,28, 35 and 69;

Vu la Loi N° 007/2008 of 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire, spécialement en ses articles 27, 28, 35 na 69 ;

Isubiye ku mabwiriza rusange N° 10/2009 yerekeranye n'igipimo cy'amafaranga abitswe ;

Having reviewed the regulation N° 10/2009 on liquidity ratio;

Revu le Règlement N° 10/2009 sur le ratio de liquidité ;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa « Banki Nkuru », mu ngingo zikurikira itegetse :

The National Bank of Rwanda hereafter referred to as "Central Bank" decrees:

La Banque Centrale du Rwanda ci-après dénommée « Banque Centrale », édicte :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo aya amabwiriza rusange agamije**

**Article one: Purpose**

**Article premier: Objet**

Aya mabwiriza rusange ashiraho ibisabwa ngenderwaho bituma amabanki agira ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga.

This regulation establishes prudential requirements to ensure sufficient liquidity for banks.

Le présent règlement insitue les exigences prudentielles pour assurer la liquidité suffisante dans les banques.

Agamije kandi guteza imbere uburyo bwo kugira imari y'igihe gito, igiciriritse n'ikirekire mu rwego rwo kongera umutungo wa banki.

It also aims at promoting short, medium to long-term funds to finance bank's assets.

Il vise également à promouvoir les fonds à court, moyen et long termes pour financer les actifs d'une banque.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions**

**Article 2: Définitions**

Muri aya mabwiriza rusange, amagambo akurikira asobanura:

In this regulation, the following terms and expressions mean:

Dans le présent règlement, les termes et expressions suivantes signifient:

1° **“ALCO”**: Komite ishinzwe gucunga imitungo ya banki n'ibyigombabandi;

1° **“ALCO”**: the Assets and Liability Management Committee;

1° **“ALCO”**: le Comité chargé de la gestion de l'actif et du passif;

2° **“Amafaranga ahari yizewe (ASF)”**: igice cy'amafaranga bwite ya banki n'imyenda yayo cyashingirwaho mu ibarwa ry'igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire kigera ku mwaka umwe;

2° **“Available stable funding (ASF)”**: the portion of a bank's capital and liabilities expected to be reliable over the time horizon considered by the Net Stable Funding Ratio (NSFR), which extends to one year;

2° **“Un financement stable disponible (ASF)”**: désigne la part des fonds propres et des passifs censés être fiable à l'horizon temporel pris en compte aux fins du Net Stable de financement Ratio (NSFR) qui s'étend jusqu'à un an ;

3° **“Banki”**: Ibigo by'imari bigengwa kandi bikanagenzurwa hashingiwe ku itegeko rigenga amabanki;

3° **“Bank”**: financial institutions regulated and supervised under banking law;

3° **“Banque”** : institutions financières réglementées et supervisées en vertu de la loi bancaire ;

4° **“Amafaranga abitswe”**: ni inoti n'ibiceri byemewe n'amategeko y'u Rwanda n'andi madovize ashobora kumvikanwaho no guhererekanywa ku isoko mpuzamahanga ry'ivunjisha;

4° **“Cash”**: notes and coins which are legal tender in Rwanda and any other currency freely negotiable and transferable in international exchange market;

4° **“Cash”** : les billets et pièces de monnaie ayant cours légal au Rwanda et toute autre monnaie librement négociable et

- 5° **“Imitungo idafite inzitizi”**: imitungo itazitiwe n’amategeko, amabwiriza rusange, inshingano zishingiye ku masezerano n’izindi nzitizi zatumye banki itayiherekeranya cyangwa ngo iyigurishe;
- 6° **“Imitungo ifatwa nk’amafaranga ahari (HQLA)”**: imitungo ishobora guhindurwamo amafaranga ku buryo bworoshye, vuba kandi agaciro kayo kadahombye cyangwa gahombye ku rwego ruto cyane;
- 7° **“Isuzuma ry’ubwihaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA)”**: uburyo banki ikoresha mu kumenya, gupima, gucunga no gukurikirana ingorane zatera kubura amafaranga;
- 8° **“Ubushobozi bwo kubona amafaranga”**: ubushobozi bwa banki bwo kubona amafaranga ahagije cyangwa ibihwanye na yo mu gihe gikwiye kugira ngo yishyure abo ifitiye amafaranga ageze igihe cyo kwishyurwa yose;
- 5° **“Unencumbered assets”** asset free of legal, regulatory, contractual or other restrictions on the ability of the bank to liquidate, sell, transfer, or assign the asset;
- 6° **“High Quality Liquid Assets (HQLA)”**: assets that can be easily and immediately converted into cash at little or no loss of value;
- 7° **“Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA)”**: a combination of identification, measurement, management and monitoring of liquidity risk, implemented by a bank;
- 8° **“Liquidity”**: ability of a bank to obtain sufficient cash or its equivalent at the right time to pay its liabilities as they become due;
- transférable sur les marchés internationaux des changes;
- 5° **“Actif non grevé”**: actif exempt de restrictions juridiques, réglementaires, contractuelles ou autres, limitant l’aptitude de la banque à liquider, vendre, transférer ou affecter l’actif;
- 6° **“Actifs liquides de haute qualité (HQLA)”**: actifs qui peuvent être facilement et immédiatement transformés en liquidité sans perdre, ou en perdant très peu, de leur valeur;
- 7° **“Evaluation interne de l’adéquation de liquidité (ILAA)”**: la manière utilisée par une banque pour détecter, mesurer, gérer et suivre le risque de liquidité;
- 8° **“Liquidité”**: capacité d’une banque d’obtenir les fonds suffisants ou autres équivalents au moment opportun pour payer les créanciers dont les créances deviennent dus ;



- 9° **“Ingorane zatera kubura amafaranga”**: ingorane zirebana n’imari banki ishobora guhura na zo ikabura ubushobozi bwo kubahiriza ku gihe ibyo igomba abandi kandi bigeze igihe cyo kwishyurwa;
- 9° **“Liquidity risk”**: the risk of financial difficulties a bank may incur and becomes unable to meet payment obligations in a timely manner when they become due;
- 9° **“Risque de liquidité”**: une difficulté financière qu’une banque peut avoir et devient incapable de payer à temps les créanciers dont les créances deviennent dues;
- 10° **“Amafaranga asabwa kuba ahari (RSF)”**: amafaranga abarwa hashingiwe ku miterere y’ubushobozi bwo kubona amafaranga ndetse no ku gihe gisigaye cyo kwishyurwa cy’imitungo itandukanye banki ifite n’icy’ibitaragara mu ifoto y’umutungo;
- 10° **“Required stable funding (RSF)”**: a function of the liquidity characteristics and residual maturities of the various assets held by a bank as well as those of its off-balance sheet (OBS) exposures;
- 10° **“Financement stable exigé (RSF)”**: la fonction des caractéristiques de liquidité et de l’échéance résiduelle des différents actifs détenus par la banque ainsi que ses engagements hors-bilan (OBS) ;
- 11° **Igiteranyo cy’amafaranga yose asohoka**: igiteranyo cy’amafaranga yose ateganywa gusohoka havuyemo igiteranyo cy’amafaranga yose ateganywa kwinjira mu gihe cy’iminsi 30 ikurikira;
- 11° **“Total net cash outflows”** the total expected cash outflows minus total expected cash inflows for the subsequent 30 calendar days.;
- 11° **“Total des sorties nettes de trésorerie”** les sorties totales attendues moins les entrées totales attendues durant les 30 jours calendaires suivants ;
- 12° **Amafaranga yose ateganywa gusohoka**: amafaranga abarwa ufata amafaranga yose asigaye n’agomba kwishyurwa n’inshingano zidateganyijwe mu ifoto y’umutungo ugakuba n’ikigereranyo ateganyijwe gusohokeraho abikuzwa cyangwa akoreshwa;
- 12° **“Total expected cash outflows”**: calculated by multiplying the outstanding balances of various categories or types of liabilities and off-balance sheet commitments by the rates at which they are expected to run off or be drawn down;
- 12° **“Total des sorties attendues”** est calculé en multipliant les soldes de différents types ou catégories de passifs et d’engagements hors bilan par leurs taux attendus de retrait ou de décaissement;

13° **“Amafaranga yose ateganywa kwinjira”**: amafaranga abarwa ufata amafaranga asigaye y’ibigomba kwakirwa ugakuba n’ikigereranyo cyitezwe ashobora kwinjiriraho.

14° **Ubwizigame butubutse**: amafaranga ashobora kwishyurwa mbere y’igihe cyateganyijwe mu ibara ry’igipimo cy’ubushobozi bwo kubona amafaranga (LCR) kimara iminsi 30 cyangwa amafaranga afite itariki ya hafi y’igihe amasezerano agomba kurangirira (harimo igihe ubwizigame buzamara, inyandiko mvunjwamwenda zitishingiwe) ndetse n’amafaranga adafite igihe kizwi azishyurirwa.

**UMUTWE WA II: IBISABWA BYEREKEYE GUCUNGA UBUSHOBOZI BWO KUBONA AMAFARANGA**

**Ingingo ya 3: Inshingano y’Inama y’Ubuyobozi**

Bitabangamiye ibiteganywa n’andi mategeko, Inama y’Ubuyobozi ya banki ni yo ishinze, igihe cyose, gucunga ingorane zatuma banki ibura amafaranga, gushyiraho no kubungabunga

13° **“Total expected cash inflows”**: is calculated by multiplying the outstanding balances of various categories of contractual receivables by the rates at which they are expected to flow in;

14° **“Wholesale funding”**: all funding that is callable within the LCR’s horizon of 30 days or that has its earliest possible contractual maturity date situated within this horizon (such as maturing term deposits and unsecured debt securities) as well as funding with an undetermined maturity.

**CHAPTER II: REQUIREMENTS OF LIQUIDITY MANAGEMENT**

**Article 3: Responsibility of the Board of Directors**

Without prejudice to other legal provisions, the Board of Directors of a bank must, all the times, be responsible for the management of liquidity risk and for establishing and maintaining

13° **Total des entrées attendues**: est calculé en multipliant les soldes de différentes catégories de créances contractuelles par leurs taux attendus d’encaissement;

14° **“Financements de gros”** : tous les financements pouvant être retirés dans la période de 30 jours visée par le LCR, ou dont la première date d’échéance contractuelle est située dans cette période (par exemple, dépôts à terme et titres de dette non garantis arrivant à échéance), ainsi que les financements sans échéance.

**CHAPITRE II: LES EXIGENCES DE GESTION DES LIQUIDITES**

**Article 3: Responsabilité du Conseil d’Administration**

Sans préjudice des autres dispositions légales, le Conseil d’Administration d’une banque est toujours responsable de la gestion du risque de liquidité ainsi que de l’établissement et du maintien des actifs

imitungo ifatwa nk'amafaranga ihagije ndetse n'izindi nkomoko z'imari.

adequate liquid assets and appropriate sources of funding.

liquides adéquates et autres sources appropriées de financement.

**Ingingo ya 4: Inshingano yo kubungabunga ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga**

**Article 4: Obligation to maintain adequate liquidity**

**Article 4: Obligation de maintenir des liquidités adéquates**

Banki igomba gucunga umutungo wayo n'ibyo igomba abandi kimwe n'umutungo cyangwa imyenda bitaragara mu ifoto y'umutungo kugira ngo yizere ko ifite ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga ikeneye kugira ngo yubahirize kwishyura ibigejeje igihe cyo kwishyurwa.

A bank must manage its assets and liabilities, as well as its off-balance sheets assets and liabilities to ensure it maintains the liquidity needed to meet its financial obligations as they fall due.

Une banque doit gérer ses actifs et ses passifs ainsi que ses actifs et passifs hors bilan pour assurer qu'elle dispose de liquidité nécessaire permettant de s'acquitter de toutes ses obligations financières quand il est dû.

Banki igomba gushyiraho uburyo bwubakitse bw'imicungire butuma igira ubushobozi buhagije bwo kubona amafaranga, nko kugira imitungo idafite inzitizi n'imitungo ifatwa nk'amafaranga ahari, kugira ngo ibashe gukomeza kwema mu bibazo by'ihungabana ry'ubukungu harimo n'ibyagabanya aho ikomora imari hose.

A bank must establish a robust liquidity risk management framework that ensures it maintains sufficient liquidity, including a cushion of unencumbered, high quality liquid assets, to withstand a range of stress events, including those involving the loss or impairment of both unsecured and secured funding sources.

Une banque doit mettre en place un cadre robuste qui lui assure en permanence, notamment grâce à un volant d'actifs liquides de haute qualité et de premier rang, une liquidité suffisante pour faire face à une variété de situations de tensions, en particulier tout incident de nature à tarir ou amoindrir ses sources de financement.

Banki Nkuru igenzura uburyo banki yashyizeho bw'imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga n'uko ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga kandi ikaba igomba guhita igira icyo ikora mu gihe yabona urugero banki iriho, kuri buri kimwe muri ibyo byombi, rudahagije mu rwego rwo kurengera

The Central Bank assesses the adequacy of both a bank's liquidity risk management framework and its liquidity position and must take prompt action if a bank is deficient in either area in order to protect depositors and to limit potential damage to the financial system.

La Banque Centrale évalue, pour chaque banque, l'adéquation du dispositif de gestion de la liquidité mis en place ainsi que l'adéquation de la position de liquidité et elle doit agir rapidement si elle constate une insuffisance dans l'un ou l'autre domaine, afin de protéger les déposants et

ababikije amafaranga yabo muri iyo banki no gukumira ingaruka byagira ku rwego rw'imari.

**Ingingo ya 5: Gushyiraho no gucunga uburyo bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga**

Banki igomba gushyiraho uburyo bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga, ikurikije intego n'icyerekezo yihaye mu bucuruzi bwayo n'izindi ngorane zijyana n'ibikorwa byayo iba yiteze ko zishobora kubaho.

Uburyo banki ishyiraho bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga bugomba:

- 1° kugaragaza ikigereranyo cy'ingorane zatera kubura amafaranga banki yiteguye kuba yakwihanganira;
- 2° kuba bujyanye n'imiterere y'ubucuruzi bya banki ndetse n'uruhare rwayo mu rwego rw'imari;
- 3° kuba bujyanye n'imiterere y'imari ya banki ndetse n'ubushobozi bwayo bwo gukomeza kubona amafaranga ayongerera imari;
- 4° gufasha banki, mu bihe ubukungu bwifashe neza, gucunga neza ubushobozi

**Article 5: Obligation to set and manage the liquidity risk tolerance**

A bank must set a liquidity risk tolerance in light of its business objectives, strategic direction and overall risk appetite.

The liquidity risk tolerance set by a bank must:

- 1° define the level of liquidity risk that the bank is willing to assume;
- 2° be appropriate for the business strategy of the bank and its role in the financial system;
- 3° reflect the bank's financial condition and funding capacity;
- 4° ensure that the bank manages its liquidity strongly in normal times in

de limiter le dommage qui pourrait en résulter pour le système financier.

**Article 5: Obligation d'établir et de gérer la tolérance aux risques de liquidité**

Une banque doit se fixer un niveau de tolérance au risque de liquidité tenant compte de ses objectifs opérationnels, de son orientation stratégique et de son degré d'acceptation du risque.

La tolérance des risques de liquidité fixée par une banque doit:

- 1° définir le degré de risque de liquidité que la banque est prêt à assumer;
- 2° être adapté à la stratégie commerciale de la banque et à sa place dans le système financier;
- 3° refléter la situation financière et les capacités de financement de la banque;
- 4° permettre à la banque de gérer résolument sa liquidité en temps

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

bwayo bwo kubona amafaranga ku buryo itahungabana mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu;

such a way that it is able to withstand a prolonged period of stress;

normal de façon à pouvoir faire face à une longue période de tensions;

5° kuba buteguye ku buryo inzego zose z'ubuyobozi zisobanukirwa neza isano iri hagati y'ibyateza ingorane n'inyungu.

5° be articulated in such a way that all levels of management clearly understand the trade-off between risks and profits.

5° être fixé de telle façon que tous les niveaux de direction comprennent bien la relation inverse entre risques et bénéfices.

Inama y'Ubuyobozi, nk'urwego rubazwa ku rwego rwa nyuma ingorane zo kubura amafaranga banki ziyemeje kwirengera n'uburyo zicunzwe, ni yo igomba gushyiraho uburyo bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga.

The Board of Directors, being ultimately responsible for the liquidity risk assumed by the bank and the manner in which this risk is managed, must establish the bank's liquidity risk tolerance.

Le Conseil d'Administration, étant responsable, en dernier resort, du risque de liquidité assumé par la banque et de la façon dont ce risque est géré, il lui appartient de déterminer le niveau de tolérance au risque de liquidité de la banque.

**Ingingo ya 6: Gushyiraho gahunda, politiki n'imikorere by'imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga**

**Article 6: Development of a strategy, policies and practices to manage liquidity risk**

**Article 6: Développer une stratégie, des politiques et des pratiques de gestion de liquidité**

Banki igomba gushyiraho gahunda na politiki n'imikorere myiza bigamije gucunga ingorane zatuma ibura amafaranga hakurikijwe uburyo bwo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga bwashyizweho no gutuma banki igira amafaranga ahagije.

The bank must develop a strategy, policies and practices to manage liquidity risk in accordance with the liquidity risk tolerance and to ensure that the bank maintains sufficient liquidity.

La banque doit mettre au point une stratégie, des politiques et des pratiques pour gérer le risque de liquidité conformément au niveau de tolérance au risque qui a été fixé et s'assurer que la banque dispose d'une liquidité suffisante.

Ubuyobozi bukuru bugomba guhora busesengura amakuru yerekeranye n'ibigenda bihinduka mu bushobozi bwa banki bwo kubona amafaranga

The Senior management must continuously review information on the bank's liquidity

La direction générale doit suivre attentivement les indicateurs de liquidité

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

kandi ikabitangira raporo Inama y'Ubuyobozi ku buryo buhoraho.

Inama y'Ubuyobozi ya banki igomba gusesengura no kwemeza gahunda na politiki n'imikorere myiza bigamije imicungire y'ubushobozi bwo kubona amafaranga nibura buri mwaka kandi igakurikirana ko ubuyobozi bucuha mu buryo bukwiye ingorane zatera kubura amafaranga.

**Ingingo ya 7: Ibikorwa by'imicungire myiza y'ubushobozi bwo kubona amafaranga**

Kugira ngo ibashe gupima no gucuha neza ingorane zatera kubura amafaranga:

1° Banki igomba kugira uburyo bw'imikorere buboneye bwo kumenya, gupima, gukurikirana no kugenzura ingorane zatura ibura amafaranga. Ubu buryo bugomba guteganya imikorere ihamye ifasha banki guteganya uburyo izabona amafaranga ishingiyeye ku mitungo ifite, imyenda ifitiye abandi n'ibitaragara mu ifoto y'umutungo mu bihe runaka bikwiye;

2° Banki igomba guhora ikurikirana kandi ikugenzura ibyayitera kubura amafaranga

developments and report thereon to the Board of Directors on a regular basis.

The Board of Directors of a bank must review and approve the strategy, policies and practices related to the management of liquidity at least annually and ensure that senior management manages liquidity risk effectively.

**Article 7: Sound liquidity management practices**

To enhance the measurement and sound management of liquidity risk:

1° A bank must have a sound process for identifying, measuring, monitoring and controlling liquidity risk. This process must include a robust framework for comprehensively projecting cash flows arising from assets, liabilities and off-balance sheets items over an appropriate set of time horizon;

2° A bank must actively monitor and control liquidity risk exposures and

de la banque et faire régulièrement rapport au Conseil d'Administration sur ce sujet.

Le Conseil d'Administration d'une banque doit examiner et approuver, au moins une fois l'an, la stratégie, les politiques et les pratiques en matière de gestion de liquidité et s'assurer que la direction générale gère le risque de liquidité comme il convient.

**Article 7: Bonnes pratiques de gestion de liquidité**

Pour mesurer et gérer le risque de liquidité :

1° Une banque doit disposer d'un processus rigoureux pour identifier, mesurer, surveiller et contrôler le risque de liquidité. Ce processus doit comporter un mécanisme sûr permettant une projection complète des flux de trésorerie en rapport avec les actifs, les passifs et les éléments de hors-bilan selon divers horizons temporels appropriés ;

2° Une banque doit surveiller et contrôler activement les

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

n'ikigereranyo cy'amafaranga ishobora gukenera yirebeye mu ruhande rw'ibindi bigo, rw'ubucuruzi n'uko amadovize ahagaze ku isoko, yita kandi ku mbogamizi zashingira ku mategeko, amabwiriza cyangwa uko ibintu bikorwa bikadindiza banki kubona amafaranga mu buryo bworoshye.

funding needs within and across legal entities, business lines and currencies, taking into account legal, regulatory and operational limitations to the transferability of liquidity;

expositions au risque de liquidité et les besoins de financement pour chaque entité juridique du groupe, ligne de métiers et devises, en tenant dûment compte des éléments de nature juridique, réglementaire et opérationnelle pouvant faire obstacle aux transferts de liquidité ;

3° Banki igomba kugira gahunda ihamye yo gushaka imari, iyo gahunda ikaba iteganya ahantu hatandukanye hava imari n'uburyo bunyuranye kandi butanga icyizere buzakorehwa. Muri urwo rwego:

3° A bank must establish a funding strategy that provides effective diversification in the sources and tenor of funding. In that view:

3° Une banque doit mettre en place une stratégie de financement assurant une diversification effective des sources et formes de financement. Pour ce faire :

a) banki igomba kuguma ku isoko ry'imari yahisemo kandi igakomeza imikoranire ihamye n'abatanga imari mu rwego rwo kwiyongerera ahava imari hanyuranye;

a) the bank must maintain an ongoing presence in its chosen funding markets and strong relationships with funds providers to promote effective diversification of funding sources;

a) la banque doit être constamment présente sur les marchés où elle a choisi de se financer et entretenir d'étroites relations avec ses bailleurs de fonds, de manière à favoriser une diversification effective de ses sources de financement;

b) banki igomba igihe cyose gukora ku buryo igumana ubushobozi bwo kubona imari ahantu hatandukanye yagennye gukura imari;

b) the bank must, for any of its funding sources, regularly gauge its capacity to raise funds quickly from each source;

b) la banque doit, pour chacune de ces sources, vérifier régulièrement son aptitude à se procurer rapidement des fonds;

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

- c) banki igomba kumenya iby'ingenzi byakora ku bushobozi bwayo bwo kubona imari ikabikurikiranira hafi cyane kugira ngo ibe yizeye ko ubushobozi bwo kubona imari yiyemeje bugihari.
- 4° Banki igomba gucunga neza uko ihagaze buri muni mu byerekeye ubushobozi bwayo bwo kubona amafaranga n'ingorane zishobora kubaho kugira ngo ibe ifite ubushobozi bwo kwishyura abo ifitiye amafaranga haba mu bihe bisanzwe cyangwa mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu, kandi igire uruhare mu mikorere myiza y'urwego rw'imyishyuranire;
- 5° Banki igomba gucunga neza ingwate ifite imenya izo ifiteho uburenganzira mbere y'abandi bose cyangwa yonyine n'izo ifiteho uburenganzira nyuma y'abandi. Muri urwo rwego, banki igomba gukurikirana aho ingwate zanditse mu rwego rubihererwa ububasha n'amategeko n'aho izo ngwate zihereye, igomba kandi kwiga uburyo
- c) the bank must identify main factors that affect its ability to raise funds and monitor those factors closely to ensure that estimates of fund raising capacity remain valid.
- 4° A bank must actively manage its intraday liquidity positions and risks to meet payment and settlement obligations on a timely basis under both normal and stressed conditions and thus contribute to the smooth functioning of payment and settlement systems;
- 5° A bank must actively manage its collateral positions, differentiating between encumbered and unencumbered assets. In that view, the bank must monitor the legal entity and physical location where collateral is held and how it may be mobilised in a timely manner;
- c) la banque doit identifier les facteurs principaux de nature à influencer sa capacité à obtenir des fonds et surveiller attentivement ces facteurs pour s'assurer que ses estimations sur cette capacité restent valides.
- 4° Une banque doit gérer activement ses positions et risques de liquidités intrajournalières pour être en mesure de satisfaire en temps voulu, dans la situation normale comme en période de tensions, à ses obligations de paiement et de règlement, et contribuer ainsi au bon fonctionnement des systèmes de paiement et de règlement;
- 5° Une banque doit gérer activement les sûretés dont elle dispose, en établissant une distinction entre les actifs de premier rang et les autres. Elle doit effectuer un suivi de l'agent qui détient *de jure* les sûretés ainsi que de leur lieu de détention, et vérifier de quelle



ingwate zigomba guhita zikoreshwa mu gihe gikwiye.

6° Banki igomba kugira uburyo buhamye bw'imicungire y'amakuru.

**Ingingo ya 8: Inshingano yo gukora isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana ry'ubukungu**

Banki igomba gusuzuma, mu buryo ngarukagihe, ubudahangarwa bwayo haramutse habaye ikintu runaka gihungabanya ubukungu mu gihe gito cyangwa kirekire (ari ikibazo kimwe cyangwa uruhurirane rw'ibibazo by'ubukungu) cyaba ikireba banki ubwayo cyangwa ikireba isoko ryose mu buryo bwagutse, kugira ngo imenye ahava icyayihungabanya mu minsi 30 kandi ikore ku buryo imyenda ya vuba ikomeza kuba mu kigereranyo cyo kwihanganira ingorane zatera kubura amafaranga banki yashyizeho.

Mu nama zayo zose, Inama y'Ubuyobozi igomba gushyikirizwa raporo ku bigaragazwa n'isuzuma ry'ubudahangarwa.

Inama y'Ubuyobozi igomba gusaba ko habaho isuzuma ry'ubudahangarwa hakoreshejwe ingero zitandukanye, ibi bigakorwa no mu bihe

6° A bank must have well- articulated information management systems.

**Article 8: Obligation to conduct stress tests**

A Bank must conduct stress tests on a regular basis for a variety of short-term and protracted bank-specific and market-wide stress scenarios (individually and in combination) to identify sources of potential liquidity strain for up to 30 days and to ensure that current exposures remain in accordance with a bank's established liquidity risk tolerance.

The Board of Directors receives reports regarding the information on the results of stress testing.

The Board of Directors must demand that rigorous and challenging stress scenarios be

façon ces sûretés peuvent être mobilisées rapidement.

6° Une banque doit avoir des systèmes bien articulés de gestion d'informations.

**Article 8: Obligation d'effectuer des simulations de crise**

Une banque doit effectuer périodiquement une simulation de crise portant sur divers scénarios de tensions breves ou prolongées (survenant isolément ou simultanément) l'affectant spécifiquement ou affectant plus généralement l'ensemble du marché, afin d'identifier les sources de tensions de liquidité pendant 30 jours et de s'assurer que ses engagements recents restent conformes au niveau de tolérance de risque qu'elle s'est fixé.

Dans toute ses réunions, le Conseil d'Administration reçoit le rapport relatif à l'information sur le résultat du test de résistance.

Le Conseil d'Administration doit exiger l'examen de scénarios conjuguant rigueur et hypothèses extrêmes, y compris même

ubushobozi bwo kubona amafaranga buhagaze neza.

Banki igomba kwifashisha ibyavuye mu isuzuma ry'ubudahangarwa mu kuvugurura politiki n'ingamba byayo ku micungire y'ingorane zatera kubura amafaranga, mu kunoza uko igomba kuba ihagaze buri muni mu byereyekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga no mu gukora iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa.

**Ingingo ya 9: Inshingano yo gushyiraho no kubungabunga iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa**

Banki igomba kugira, mu nyandiko iteguye neza, iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yihutirwa (CFP), rigaragaza neza uburyo bwakwifashishwa mu gukemura ikibazo cy'ibura ry'amafaranga akenewe kwishyurwa byihutirwa cyane.

Iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa rigomba kugaragaza politiki zigomba gukoreshwa mu gucunga ibihe by'ihungabana; kugaragaza mu buryo busobanutse inshingano za buri wese bireba; gushyiraho uburyo busobanutse bwo gukoresha izo politiki no kwiyambaza urwego rwisumbuye

considered, even in times when liquidity is plentiful.

The bank must use stress test outcomes to adjust its policies and strategies on liquidity risk management, to improve its intraday liquidity positions and to develop effective contingency funding plans.

**Article 9: Obligation to establish and maintain a contingency funding plan (CFP)**

A Bank must have a formal contingency funding plan (CFP) that clearly sets out strategies for addressing liquidity shortfalls in emergency situations.

A Contingency funding plan (CFP) must outline policies to manage a range of stress environments, establish clear lines of responsibility, include clear invocation and escalation procedures and be regularly tested and updated to ensure that it is operationally robust.

les moments où lorsque la liquidité est abondante.

La banque doit utiliser les résultats des simulations de crise pour adapter ses politiques et stratégies de gestion des risques de liquidité, améliorer ses positions de liquidités intrajournalières et pour mettre au point des plans de financement d'urgence efficaces.

**Article 9: Obligation d'établir et de maintenir un plan de financement d'urgence (PFU)**

Une banque doit disposer d'un plan de financement d'urgence (PFU) en bonne et due forme, exposant clairement les stratégies pour résoudre les penuries de liquidité en cas d'urgence.

Un PFU doit décrire les politiques à appliquer dans divers environnements de tensions; définir clairement la chaîne des responsabilités; établir des procédures précises pour activer ces politiques et alerter le niveau hiérarchique supérieur ; être régulièrement testé et mis à jour, pour

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

no guhora rigenzurwa kandi rikanajyanishwa n'igihe kugira ngo rikomeze kuba rikwiye.

garantir qu'il demeure pleinement opérationnel.

Mu gutegura iteganya ry'uburyo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa cyane (CFP), banki igomba kwita ku ibi bikurikira:

When designing its contingency funding plan (CFP), a bank must take into account for the following elements:

Lors de la conception de son plan de financement d'urgence, une banque doit prendre en compte les facteurs suivants :

a) ingaruka ibishobora guhungabanya isoko rusange byagira ku bushobozi bwayo bwo kugurisha cyangwa kugwatiriza imitungo yayo;

a) the impact of stressed market conditions on its ability to sell or securitize assets;

a) l'effet des tensions de marché sur sa capacité à vendre ou titriser des actifs;

b) isano iri hagati y'isoko ry'imitungo n'amafaranga akenewe;

b) the link between asset market and funding liquidity;

b) le lien entre le marché des actifs et besoins de liquidités;

c) Ingaruka zo ku rwego rwa kabiri n'ingaruka ku ishusho ya banki mu gihe cy'ishyirwa mu bikorwa ry'ingamba zo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa cyane;

c) second round and reputational effects related to execution of contingency funding measures;

c) les effets de second tour et les effets sur la réputation de la banque en cas de mise en oeuvre des mesures de financement d'urgence;

d) Kuba byashoboka guhererekanya amafaranga mu bigo bihuriye mu rwego rumwe, ibihugu cyangwa inzego z'ubucuruzi hitawe ku mbogamizi zashingira ku mategeko, amabwiriza, uko ibintu bimenyereye gukorwa ndetse n'igihe.

d) the potential to transfer liquidity across group entities, borders and lines of business, taking into account legal, regulatory, operational and time zone restrictions and constraints.

d) la possibilité de transférer des liquidités entre entités du groupe, pays et lignes de métier, en tenant compte des restrictions et contraintes juridiques, réglementaires et opérationnelles, ainsi que celles liées aux fuseaux horaires.

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

Ibivuzwe muri a), b), c) na d) mu gika kibanziriza iki bigomba no kwita ku bihe bitandukanye banki yanyuzemo, ibindi bigo, ubusesenguzi bw'abahanga, ibimenyerewe ku isoko n'iby banki yiboneye ubwayo binyuze mu isuzuma ry'ubudahangarwa.

The elements specified in a), b), c) and d) in the previous paragraph must reflect previous experiences of the bank or other institutions, expert judgment, market practice and insights that the bank has gained via the performance of stress tests.

Les éléments spécifiés dans l'alinéa précédent a), b), c) et d) doivent incorporer les expériences passées de la banque ou d'autres établissements, les avis d'experts, les pratiques de marché et les précieux renseignements que la banque aura acquis grâce aux simulations de crise.

**Ingingo ya 10: Uruhare rw'Itsinda rishinzwe gucunga umutungo n'ibyishyurwa**

**Article 10: The role of the Asset and Liability Management Committee**

**Article 10: Le rôle du Comité chargé de gestion de l'actif et du passif (ALCO)**

Mu rwego rwo gukurikirana neza imicungire y'ingorane zatuma banki ibura amafaranga, Inama y'Ubuyobozi igomba gukurikirana ko Komite ishinzwe gucunga imitungo n'ibyishyurwa (ALCO) ikora uruhare rwaryo muri ubu buryo:

In order to effectively monitor the bank's liquidity risk management, the Board of Directors must ensure that the Asset and Liability management Committee (ALCO) plays the following roles:

Pour surveiller la gestion du risque de liquidité d'une banque, le Conseil d'Administration doit s'assurer que le comité de gestion de l'actif et du passif (ALCO) joue son rôle comme suit:

- 1° gucunga ibirebana n'ubushobozi bwose bwa banki bwo kubona amafaranga;
- 2° gukorera Inama y'Ubuyobozi raporo ku byo rikora;
- 3° guhuza ibikorwa, gutanga amakuru no kugenzura itegurwa ry'igenamigambi ryerekeye ifoto y'umutungo hirindwa ingorane zijyana n'imicungire y'ubushobozi bw'amafaranga n'ihindagurika ry'ibipimo by'inyungu;

- 1° responsible for the management of the overall liquidity of the bank.
- 2° report directly to the Board of Directors;
- 3° facilitate, coordinate, communicate and control balance sheet planning with regards to risks inherent in managing liquidity and convergences in interest rates; and

- 1° responsable de la gestion de toute liquidité de la banque ;
- 2° transmettre des rapports au Conseil d'Administration ;
- 3° faciliter, coordonner, communiquer et contrôler le planning du bilan en ce qui concerne le risque inhérent à la gestion de liquidité et des convergences dans les taux d'intérêt; et

4° gukurikirana ko ibikorwa bya banki bikurikiza imirongo yatanzwe n'Inama y'Ubuyobozi. icyakora, Itsinda rishinzwe gucunga imitungo n'ibyishyurwa (ALCO) ntitishinzwe gushyiraho politiki zerekeye gucunga ingorane zatera kubura amafaranga.

4° ensuring that a bank's operations ly within the parameters set by its Board of Directors. However, The Asset and Liability Management Committee (ALCO) is not responsible for formulating the in-house liquidity risk management policy.

4° s'assurer que les opérations de la banque se font conformément aux directives du Conseil d'Administration. Cependant, le comité de gestion de l'actif et du passif (ALCO) n'est pas chargé de la formulation de la politique sur la gestion du risque de liquidité.

Banki isabwa kubika raporo zanditse z'imyanzuro n'ibyemezo bya Komite rishinzwe gucunga imitungo n'ibyishyurwa (ALCO) mu byerekeye imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga.

A bank is required to maintain written report of the deliberations, decisions and roles of the ALCO with regards to liquidity risk management.

La banque doit garder des rapports écrits sur les délibérations et décisions du comité de gestion de l'actif et du passif (ALCO) en rapport avec la gestion du risque de liquidité.

**UMUTWE WA III: IBYEREKEYE IGIPIMO « LCR » N'IGIPIMO « NSFR »**

**CHAPTER III: LIQUIDITY COVERAGE RATIO AND NET STABLE FUNDING RATIO**

**CHAPITRE III: DU RATIO DE LIQUIDITE A COURT TERME ET LE RATIO DE LIQUIDITE A LONG TERME**

**Ingingo ya 11: Igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito**

**Article 11: Objective of Liquidity Coverage Ratio**

**Article 11: Objectif du Ratio de liquidité à court terme**

Igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito kigamije kongera ubudahangarwa bwa banki mu minsi 30 ikurikira haramutse habaye ikibazo cyo kubura amafaranga, hateganywa imitungo yavunjamwo amafaranga mu buryo bworoshye kandi idafite inzitizi kugira ngo banki ibe yabasha kuziba icyuho

The Liquidity Coverage Ratio (LCR) is intended to promote a bank's resilience to potential liquidity disruptions over a thirty (30) day horizon, by ensuring that a bank has sufficient unencumbered, high-quality assets to offset the net cash outflows it could encounter under an acute short-term stress scenario.

Le ratio de liquidité à court terme (LCR) vise à favoriser la résilience d'une banque face à d'éventuelles difficultés de liquidité sur une période de 30 jours, en assurant qu'une banque ait un volume suffisant d'actifs liquides de haute qualité et non grevés pour contrebalancer les sorties

cy'amafaranga asohoka mu gihe cy'ihungabana ry'igihe gito rishobora kubaho.

nettes de liquidité auxquelles elle pourrait avoir à faire face dans un scénario de crise grave de courte durée.

**Ingingo ya 12: Inshingano yo kubara no gucunga LCR**

**Article 12: Obligation to compute and maintain the LCR**

**Article 12: Obligation de calculer et maintenir le LCR**

Buri kwezi, banki igomba kubara kandi ikabungabunga igipimo cyayo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga (LCR) cy'igihe gito.

A bank must compute and maintain its Liquidity Coverage Ratio on monthly basis.

Une banque doit calculer et maintenir son ratio de liquidité à court terme (LCR) et ce, chaque mois.

Igipimo cy'imitungo banki ibitse ifatwa nk'amafaranga ahari ugereranyije n'amafaranga ateganywa gusohoka mu gihe cy'iminsi 30 ntikigomba na rimwe kujya muni ya 100 ku ijana.

The ratio of a bank's stock of high quality liquid assets to its net cash outflows over the 30 day period must never be less than 100 percent.

Le ratio du stock d'actifs liquides de haute qualité d'une banque vis-à-vis ses sorties nettes de trésorerie au cours d'une période de 30 jours ne doit être jamais inférieur à 100 pour cent.

*(Imitungo ifatwa nk'amafaranga ahari)/ (Igiteranyo cy'amafaranga yasohotse mu gihe cy'iminsi 30) ≥100 ku ijana*

*(Stock of high quality liquid assets)/ (Net cash outflows over a 30-day time period) ≥100percent*

*(Stock d'actifs liquides de haute qualité) / (Flux net de trésorerie sur une période de 30 jours) ≥100 pour cent*

Banki Nkuru ishobora gusaba banki iyi n'iyi kubara no kubungabunga igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito kirenze 100% ijana ku ijana:

The Central Bank may require an individual bank to calculate and maintain its Liquidity Coverage Ratio up to more than 100 percent:

La Banque Centrale peut exiger à une banque de calculer et maintenir son ratio de liquidité à court terme (LCR) à plus de 100%:

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

1° igihe ibona ko ibisabwa mu kubara igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito (LCR) bikenewe gusubirwamo kuri iyo banki yonyine kugira ngo bijyanishwe n'ubucuruzi ikora n'ingorane zijyanye na bwo zishobora kubaho;

2° kubera indi mpamvu mu bushishozi bwa Banki Nkuru mu nyungu z'urwego rw'imari.

1° if it considers that the requirements for the calculation of the Liquidity Coverage Ratio need to be varied for that particular bank to reflect its business and related potential risks;

2° for any other reason within the discretion of the Central Bank for the interest of the financial sector.

1° si elle juge que les exigences pour le calcul du ratio de liquidité à court terme (LCR) doivent varier particulièrement pour cette banque afin de refléter l'étendue de ses activités commerciales ainsi que les risques y relatifs probables;

2° pour tout autre motif dans l'appréciation souveraine de la Banque Centrale pour l'intérêt du secteur financier.

**Ingingo ya 13: Ibisabwa byerekeye igipimo LCR ku mabanki akora ubucuruzi bwiganje mu madevize**

Banki ikora ubucuruzi bwiganje mu madovize igomba gukurikirana igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito kuri buri bwoko bw'idovize ryiganje. Igomba kandi :

1° kugaragaza, mu rwego rwo kubahiriza ibiteganywa muri iyi ngingo, amadovize yose banki ifitemo igiteranyo cy'ibyongombwa kwishyura kingana cyangwa kirenga 5% y'igiteranyo cy'ibyongombwa banki igomba kwishyura;

**Article 13: LCR requirements for banks with significant foreign currency business**

Bank with business denominated in foreign currencies must monitor their Liquidity Coverage Ratio for each significant currency. Furthermore, it must:

1° identify, for the purposes of the provisions of this article, any of those significant currencies in which the denominated bank's aggregate liabilities amount to 5% or more of the bank's total liabilities;

**Article 13: les exigences du LCR pour les banques ayant des activités significatives en monnaie étrangère**

Une banque dont les activités sont dénommées en monnaies étrangères doit surveiller son ratio de liquidité à court terme pour chaque monnaie importante. Elle doit aussi :

1° identifier, aux fins des dispositions du présent article, toute monnaie significative en laquelle le passif de la banque représente 5% ou plus de son passif total;

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

2° kubara no kubungabunga igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga (LCR) hakurikijwe ibisabwa byihariye n'uburyo bishobora guteganywa n'amabwiriza avugwa mu ngingo ya 15 y'aya mabwiriza rusange.

2° make sure they calculate and maintain their LCR in conformity with the specific requirements and ways as may be set by the directive specified in article 15 of this regulation.

2° calculer et maintenir LCR conformément aux exigences spécifiques et procédure pouvant être fixés par la directive spécifiée à l'article 15 du présent règlement.

Iyo banki idafite imitungo ifatwa nk'amafaranga ahari ihagije kugira ngo ibashe kubona amafaranga akenewe ku idovize iri n'iri ubucuruzi bwayo bwiganjemo kandi ikinyuranyo kikaba giterwa n'impamvu zamara igihe kirekire, icyo gihe banki igomba :

Where a bank does not have sufficient high quality liquid assets to meet its net cash flows for a significant currency and the shortfall is not due to temporary causes, the bank must:

Lorsqu'une banque ne dispose pas d'actifs liquides de haute qualité suffisants pour couvrir ses flux de trésorerie nets pour une monnaie importante et que le déficit n'est pas dû à des causes temporaires, elle doit:

1° guteganya ubundi buryo yabona amafaranga agomba gusohoka habayeho ihungabana; no

1° plan how it would otherwise meet the net cash outflows in case of potential stress; and

1° établir la façon dont elle répondrait autrement aux sorties nettes de trésorerie si elle rencontrait un cas de stress; et

2° kugaragaza uburyo izabikemura muri politiki yayo n'ingamba z'imicungire y'ubushobozi bwo kubona amafaranga.

2° document its approach in its liquidity management strategy and policy.

2° documenter son approche dans sa stratégie et sa politique de gestion de la liquidité.

Banki Nkuru ishobora igihe icyo ari cyo cyose gusaba banki kuyishyikiriza politiki yayo yerekeye kuzamura ubushobozi bwayo bwo kubona amadovize. Banki Nkuru ishobora kandi gusaba banki guhindura politiki yayo mu gihe ibona byafasha kugera ku ntego z'aya mabwiriza rusange.

The Central Bank may, at any time, require the bank to submit its foreign currency liquidity policy at any time. The Central Bank may also require the bank to change its policy if this can contribute in meeting the objectives of this Regulation.

La Banque Centrale peut, à tout moment, demander à la banque de soumettre sa politique en matière de liquidité en monnaie étrangère. La Banque Centrale peut demander à la banque de modifier sa politique si elle le juge nécessaire pour atteindre les objectifs du présent règlement.



**Ingingo ya 14: Iyipimo cy'Ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR)**

Banki igomba buri gihe kubungabunga igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR) kingana na 100% nibura kandi kibarwa ufata amafaranga yizewe ahari (ASF) ukagabanya amafaranga asabwa kuba ahari (RSF).

*Amafaranga yizewe ahari (ASF)/  
(amafaranga asabwa kuba ahari (RSF))  
≥100 ku ijana*

**Ingingo ya 15: Kubara LCR na NSFR**

Banki Nkuru, ikoresheje amabwiriza, isobanura ibisabwa n'uburyo bwo kubara LCR na NSFR.

**Article 14: Net Stable Funding Ratio (NSFR)**

A bank must maintain, on a continuous basis, its Net Stable Funding Ratio of at least 100% calculated by dividing its Available Stable Funding (ASF) by its Required Stable Funding (RSF).

*(Available stable funding-ASF)/  
(Required stable funding-RSF) ≥100  
percent*

**Article 15: Calculation of LCR and NSFR**

The Central Bank must, by a directive, set out the requirements and the way for the calculation and treatment of the LCR and NSFR.

**Article 14: Ratio de liquidité à long terme (NSFR)**

Une banque doit maintenir, de façon continue, son ratio de liquidité à long terme (NSFR) d'au moins 100%, calculé en divisant son financement disponible stable (ASF) par son financement stable exigé (RSF).

*(Financement stable disponible-  
ASF)/ (Financement stable  
requis-RSF) ≥100 pour cent*

**Article 15: Le calcul de la LCR et de la NSFR**

La Banque Centrale fixe, par une directive, les exigences et la procédure pour le calcul de la LCR et de la NSFR.

**UMUTWE WA IV: UBURYO  
BW'ISESENGURA RY'UBWIHAZE MU  
BUSHOBOZI BWO KUBONA  
AMAFARANGA (ILAAP)**

**Ingingo ya 16: Itegurwa ry'isesengura  
ry'ubwihaze mu bushobozi bwo kubona  
amafaranga (ILAA)**

Banki igomba gukora isesengura ry'ubwihaze bwayo mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA) rikurikije amabwiriza ya Banki Nkuru.

Banki igomba kugeza kuri Banki Nkuru isesengura ry'ubwihaze bwayo mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA) mu gihe kitarenze iminsi 15 ryemejwe, kugira ngo irisuzume. Banki Nkuru imenyeshya banki ibyo yasanze bishobora gukosorwa bishingiye ku bisabwa n'amabwiriza.

Banki Nkuru ishobora gushingira ku isesengura ry'ubwihaze mu bushobozi bwo kubona amafaranga (ILAA) rya banki iyi n'iyi ikayisaba kubara no kubungabunga igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito (LCR) n' Igipimo cyo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR) ku gipimo kirenze igiteganyijwe mu ngingo ya 12 n'iya 14 y'aya mabwiriza, cyangwa igasaba banki kubahiriza ibisabwa byihariye mu kubara no kubungabunga igipimo cy'ubushobozi

**CHAPTER IV: INTERNAL LIQUIDITY  
ADEQUACY ASSESSMENT PROCESS  
(ILAAP)**

**Article 16: Development of the Internal  
Liquidity Adequacy Assessment (ILAA)**

A bank must develop its Internal Liquidity Adequacy Assessments (ILAA) that meets the directive of the Central Bank.

The Bank must submit to the Central Bank, for review, its Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA) within a maximum of 15 days after its approval. The Central Bank must notify to the bank of its findings based on the requirements of the directive.

The Central Bank may refer to a bank's Internal Liquidity Adequacy Assessment (ILAA) to require a bank to calculate and maintain a Liquidity Coverage Ratio (LCR) and Net Stable Funding Ratio (NSFR) exceeding the minimum ratio set out successively in Article 12 and 14 of this regulation, or to require a bank to meet the Liquidity Coverage Ratio requirements in respect of any significant currency following the

**CHAPITRE IV: PROCESSUS  
D'ÉVALUATION DE  
L'ADEQUATION DE LA LIQUIDITE  
INTERNE (ILAAP)**

**Article 16: Préparation de l'évaluation  
de l'adéquation de la liquidité interne  
(ILAA)**

Une banque prépare son évaluation de l'adéquation de la liquidité interne (ILAAP), qui se conforme aux directives de la Banque Centrale.

La banque doit soumettre à la Banque Centrale son évaluation de l'adéquation de la liquidité interne (ILAAP) dans 15 jours au maximum de son approbation, pour être revu. La Banque Centrale communique à la banque ses conclusions basées sur des exigences de la directive.

La Banque Centrale peut faire référence à l'évaluation de l'adéquation de la liquidité interne (ILAAP) d'une banque pour requérir cette banque de calculer et maintenir le Ratio de liquidité à court terme (LCR) et le Ratio de liquidité à long terme (NSFR) excédant le ratio minimum spécifié successivement à l'article 12 et à l'article 14 du présent règlement, ou requérir la banque d'observer les

bwo kubona amafaranga kuri buri dovize ubucuruzi bwa banki bwiganjemo hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 13 y'aya mabwiriza rusange.

provisions of as specified in article 13 of this regulation.

exigences spécifiques pour le calcul du Ratio de liquidité à court terme pour toute monnaie en laquelle la banque fait les opérations significatives suivant les dispositions de l'article 13 de ce règlement.

**UMUTWE WA V: UBURYO BWO GUKURIKIRANA, N'IBIREBANA NO GUTANGA RAPORO NO GUTANGAZA AMAKURU**

**CHAPTER V: MONITORING TOOLS, REPORTING AND PUBLIC DISCLOSURE REQUIREMENTS IN RELATION TO LIQUIDITY**

**CHAPITRE V: OUTILS DE SUIVI, EXIGENCES DE RAPPORTS ET COMMUNICATION EN RAPPORT AVEC LA LIQUIDITE**

**Icyiciro cya mbere: Uburyo bwo gukurikirana ingorane zatera kubura amafaranga**

**Section one: Liquidity risk monitoring tools**

**Section premiere : Outils de surveiller le risque de liquidité**

**Ingingo ya 17: Ibipimo LCR na NSFR**

**Article 17: LCR and NSFR Standards**

**Article 17 : les normes LCR et NSFR**

Amabanki asabwa kubahiriza, ku buryo buhoraho, ibisabwa ku gipimo LCR ndetse n'ibisabwa ku gipimo NSFR, asabwa kandi kugira uburyo bwo kubara ibyo bipimo no gukurikirana amakuru yihariye ajyanye n'uburyo bwo kubona amafaranga, imiterere y'ishusho y'umutungo ndetse n'ingwate zihari.

Banks are required to meet the Liquidity Coverage Ratio (LCR) and Net Stable Funding Ratio (NSFR) requirements on an ongoing basis and they must have the required systems in place for such calculation and monitoring of specific information related to a bank's cash flows, balance sheet structure and available collateral.

Les banques doivent consatament satisfaire aux exigences relatives aux starnards de Ratio de liquidité à court terme (LCR) et au Ratio de liquidité à long terme (NSFR) de et elles doivent mettre en place des systèmes nécessaires pour lecalcul de ces standards et le suivi des informations spécifiques relatives aux flux de trésorerie de la banque, à la structure du bilan et aux garanties disponibles.

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

**Ingingo ya 18: Ibindi bipimo byo gukurikirana n'ingamba**

Mu rwego rwo gusuzuma ubushobozi bwo kubona amafaranga bwa banki, uretse igipimo LCR, amabanki agomba nanone gukoresha, nk'intwara z'igenzura, ibipimo bikurikira:

- a) ikinyuranyo hagati y'imitungo n'ibyo banki igomba abandi bishingiye ku masezerano;
- b) aho imari ya banki yiganje;
- c) imitungo ihari idafite inzitizi;
- d) igipimo LCR hakurikijwe idovize ryiganje cyane; na
- e) ibipimo by'ukurikirana bijyanye n'isoko, ari byo:

- a) amakuru ari ku isoko muri rusange;
- b) amakuru yerekeye urwego rw'imari; na
- c) amakuru ya banki ubwayo.

**Article 18: Other monitoring metrics and remedial actions**

In order to assess the liquidity risk of a bank, banks must, in addition to LCR standard, use as monitoring tools, metrics such as:

- 1° contractual maturity mismatch,
- 2° concentration of funding;
- 3° available unencumbered assets,
- 4° LCR by significant currency; and
- 5° market-related monitoring tools, which are:

- a) market-wide information;
- b) information on the financial sector; and
- c) Bank-specific information.

**Article 18: Autres indicateurs de suivi et mesures correctives**

Pour évaluer le risque de liquidité d'une banque, les banques doivent, outre la norme de LCR, utiliser comme outils de suivi, les indicateurs tels que:

- 1° asymétrie des échéances contractuelles;
- 2° concentration du financement;
- 3° actifs non grevés disponibles;
- 4° le LCR par devise significative, et;
- 5° outils de suivi relatifs au marché, qui sont :

- a) informations sur l'ensemble du marché;
- b) informations sur le secteur financier; ainsi que
- c) les informations propres à la banque.

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

Ibipimo bikoreshwa nk'uburyo bwo gukurikirana bivugwa mu gika kibanziriza iki bigomba gutanga amakuru nyayo arebana n'amafaranga banki ibona, imiterere y'ifoto y'umutungo, ingwate zitazitiwe n'izindi nshingano kimwe n'ibindi byerekeye imiterere y'isoko.

Mu gukoresha ibipimo byose bivugwa hano, Banki Nkuru ishobora kugira ingamba ifata mu gihe ibonye muri ibyo bipimo ko hashobora kuba ibibazo ku bushobozi bwo kubona amafaranga, ko urugero rw'uko banki ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga rwateza ikibazo, cyangwa ibonye igipimo kigaragaje ikibazo cy'ubushobozi bw'amafaranga kiriho cyangwa gishobora kubaho. Zimwe mu ngamba Banki Nkuru ishobora gufata harimo, ariko bitagarukira kuri ibi:

- 1° Gusaba banki gushyira imbaraga mu buryo icunga ingorane zatera kubura amafaranga ivugurura politiki zayo, yongera uburyo bw'igenzura na za raporo zihabwa Ubuyobozi bukuru n'Inama y'Ubuyobozi;

The metrics to be used as consistent monitoring tools as specified in the previous paragraph must capture specific information related to a bank's cash flows, balance sheet structure, available unencumbered collateral and certain market indicators.

In utilising these metrics, the Central Bank must take corrective measures when potential liquidity difficulties are signalled through a negative trend in the metrics, or when a deteriorating liquidity position is identified, or when the absolute result of the metric identifies a current or potential liquidity problem. Remedial actions that the Central Bank can take include but not limited to:

- 1° requiring actions by the bank to strengthen its management of liquidity risk through improvements in internal policies, controls or reporting to senior management and the board;

Les indicateurs servant d'outils de suivi universels, tels que spécifiés dans l'alinéa précédent, doivent donner des informations spécifiques sur les flux de trésorerie d'une banque, la structure de son bilan, les sûretés non grevées disponibles ainsi que certains paramètres de marché.

En utilisant ces indicateurs, la banque Centrale peut prendre des mesures correctives lorsque des difficultés de liquidité potentielles sont signalées par une tendance négative des indicateurs, qu'une détérioration des conditions de liquidité apparaît ou que la seule valeur de l'indicateur met à jour un problème réel ou éventuel de liquidité. Les mesures correctives que la Banque Centrale peut prendre comprennent, mais la liste n'est pas exhaustive:

- 1° exiger de la banque qu'elle prenne des mesures destinées à renforcer sa gestion du risque de liquidité par une amélioration de ses politiques internes, de ses contrôles ou des rapports soumis à la direction générale et au Conseil d'Administration;

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 2° Gusaba banki gukora isuzuma ryuzuye ry'ubudahangarwa habaye ihungabana no kunoza uburyo bwayo bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa;   | 2° requiring actions by the bank to conduct robust stress testing and strobgly improve its contingency funding plans;   | 2° exiger de la banque de renforcer ses testes de resistance et d'améliorer ses plans de financement d'urgence;   |
| 3° Gusaba banki gukora ibishoboka byose ngo igabanya ingorane zatuma ibura amafaranga;   | 3° Requiring a bank to take actions to lower its liquidity risk;  | 3° exiger de la banque qu'elle réduise son risque de liquidité;   |
| 4° Gushyiriraho banki igipimo cy'aho itarenza igura ibiyitwara amafaranga cyangwa yagura imirimo yayo;   | 4° restricting the bank from making acquisitions or significantly expanding its activities;   | 4° fixer des limites aux acquisitions ou à une forte expansion des activités de la banque;  |
| 5° Gusaba banki gukoresha cyane amafaranga yayo bwite mu gihe uko imari bwite ya banki ihagaze byaba bishobora kuzamura ubushobozi bwo kubona amafaranga, cyane mu gihe cy'ihungabana ry'ubukungu. | 5° requiring the bank to operate with higher levels of capital as a bank's capital position can affect its ability to obtain liquidity, especially in a crisis. | 5° exiger de la banque qu'elle opère avec des niveaux plus importants de fonds propres, car la base de fonds propres d'une banque peut réduire sa capacité à obtenir des liquidités, surtout en période de crise. |

Iyo Banki Nkuru isabye banki kugira ibyo ikora mu rwego rwo gukosora ibitagenda neza, igomba gutanga igihe cyo kubikora kandi igakurikirana ko ibitagendaga neza byakosowe kandi mu gihe gikwiye.

When the Central Bank requires remedial action by a bank, it must set a timetable for action and follow up to ensure the deficiencies are addressed in a timely and appropriate manner.

Lorsque la Banque Centrale exige des mesures correctrices de la part d'un établissement, elle fixe un calendrier d'application et doit s'assurer que les insuffisances sont résolues rapidement et de façon appropriée.

Banki Nkuru ishobora ingamba ziremereye cyangwa zihutirwa cyane mu gihe banki itakosoye neza ibitagendaga byagaragaye,

The Central Bank must require more stringent or accelerated remedial action in the event that a bank does not adequately address the

La Banque Centrale doit exiger des mesures correctives plus contraignantes ou accélérées au cas où une banque ne

cyangwa mu gihe Banki Nkuru ibona ko banki ikwiye gusabwa kugira ibyo ikora birenzeho nko mu gihe uko banki yari ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga byamanutse bikabije.

**Ingingo ya 19: Ubudahangarwa mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu**

Banki Nkuru igomba guhora ikora isuzuma ryimbitse ry'uburyo rusange banki ikoresha mu gucunga ingorane zatera kubura amafaranga n'uko ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga kugira ngo irebe ko biha banki urugero rukwiye rw' ubudahangarwa mu bihe by'ihungabana ry'ubukungu ukurikije uruhare rwa banki mu rwego rw'imari.

**Ingingo ya 20: Gukurikirana amaraporo n'amakuru ari ku isoko**

Mu rwego rwo kunganira isuzuma ryimbitse ry'uburyo rusange banki ikoresha mu gucunga ingorane zayitera kubura amafaranga n'uko ubushobozi bwayo bwo kubona amafaranga buhagaze, Banki Nkuru inakurikirana amaraporo y'imbere n'amaraporo banki itanga ndetse n'amakuru ari ku isoko.

deficiencies identified, or in the case that the Central Bank deems further action is warranted by, for example, a deterioration in the bank's liquidity position.

**Article 19: Level of resilience to liquidity stress**

The Central Bank must regularly perform a comprehensive assessment of a bank's overall liquidity risk management framework and liquidity position to determine whether it deliver an adequate level of resilience to liquidity stress given the bank's role in the financial system.

**Article 20: Monitoring of reports and market information**

The Central Bank must supplement its regular assessments of a bank's liquidity risk management framework and liquidity position by monitoring a combination of internal reports, prudential reports and market information.

remédie pas convenablement aux insuffisances identifiées ou au cas où la Banque Centrale estime qu'il y a lieu de prendre des mesures supplémentaires en raison, par exemple, d'une dégradation de la position de liquidité de la banque.

**Article 19: Le niveau de résistance à des tensions de liquidité**

La Banque Centrale doit effectuer régulièrement une évaluation exhaustive du dispositif global de gestion du risque de liquidité d'une banque et de sa position de liquidité, afin de décider si ceux-ci lui confèrent un niveau adéquat de résistance face à des tensions de liquidité, compte tenu de la place de la banque dans le système financier.

**Article 20: Suivi aux rapports et information de marché**

En complément de ses évaluations périodiques sur le dispositif de gestion du risque de liquidité et la position de liquidité d'une banque, la Banque Centrale doit effectuer un suivi sur des rapports internes, les déclarations prudentielles et informations du marché.

**Icyiciro cya 2: Ibisabwa byerekeye raporo no gutangaza amakuru**

**Section 2: Reporting and disclosure requirements**

**Section 2: Exigences en matiere de rapports et communication d'informations**

**Ingingo ya 21: Gutanga raporo ya LCR na NSFR**

**Article 21: Reporting LCR and NSFR**

**Article 21: Rapports sur le LCR and le NSFR**

Banki igomba gushyikiriza Banki Nkuru raporo ku gipimo LCR n'igipimo NSFR ikurikije imbonerahamwe n'ibihe bigenwa, byombi, n'amabwiriza ya Banki Nkuru.

A bank must report its LCR and NSFR following both formats and frequencies set by the Central Bank directive.

Une banque doit transmettre des rapports sur son LCR and NSFR suivant les formats et les fréquences déterminés, les deux, par la Banque Centrale.

Bitabangamiye ibirebana na raporo zisabwa zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo kwinjira, mu buryo butaziguye, mu bubiko bw'amakuru abitswe na banki.

Without prejudice to the reporting requirements specified in paragraph One of thisa, the Central Bank reserves the right to direct access to information maintained in the data base of a bank.

Sans préjudice aux exigences de rapports tels que spécifiés dans l'alinéa premier de cet article, la Banque Centrale se reserve le droit d'accès direct aux informations maintenues dans la base de données d'une banque.

**Ingingo ya 22: Igenzura ry'amakuru yatanzwe muri raporo ya banki rikorwa n'umugenzuzi**

**Article 22: Auditor's review of the information reported by the bank**

**Article 22: Verificastion d'informations contenues dans les rapports des banques par un auditeur**

Umugenzuzi wa banki uturutse hanze yishingira ko amakuru atanzwe na banki muri raporo hakurikijwe aya mabwiriza rusange ari ukuri kandi akwiye.

The external auditor of a bank shall provide assurance about the accuracy and quality of the information reported by the bank in accordance with this Regulation.

L'auditeur externe d'une banque assure que les informations contenues dans les rapports de la banque conformément au présent règlement sont correctes et de qualité.



**Ingingo ya 23: Ibisabwa byerekeye itangazwa ry'amakuru**

Banki igomba gutangaza ku buryo buhoraho amakuru ahagije yerekeranye n'uburyo icunga ibishobora gutuma ibura amafaranga, atuma abari ku isoko biyemeza gukorana na yo bazi uko ingorane zateza ibibazo zicunzwe kandi bazi neza uko ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga:

- 1° Banki igomba gutangaza uko yubatswe imicungire y'ibishobora gutuma ibura amafaranga, cyane cyane hagarazwa uruhare n'inshingano ya za komite zibishinzwe n'uruhare n'inshingano by'amashami asanzwe abishinzwe;
- 2° Mu gutanga raporo yerekeye imari, banki igomba gutanga amakuru mu mibare yerekeye uko ihagaze mu byerekeye ubushobozi bwo kubona amafaranga, harimo ibi ubuyobozi bwa banki bukurikirana:

**Article 23: Disclosure requirements**

A bank must publicly, on a regular basis, disclose sufficient information regarding its liquidity risk management that enables market participants to make an informed judgement about the soundness of its liquidity risk management framework and liquidity position:

- 1° A bank must disclose its organisational structure and framework for the management of liquidity risk. In particular, the disclosure must explain the roles and responsibilities of the relevant committees, as well as those of different functional and business units.
- 2° As part of its periodic financial reporting, a bank must provide quantitative information about its liquidity position, including the following key metrics that management monitors:

**Article 23: Exigences en matière de communication d'informations**

La banque doit publier régulièrement des informations suffisantes concernant sa gestion du risque de liquidité permettant aux intervenants de marché de se faire une opinion éclairée sur la solidité de son dispositif de gestion du risque de liquidité et de sa position de liquidité :

- 1° Une banque doit publier des informations sur sa structure organisationnelle et son dispositif de gestion du risque de liquidité, notamment une explication des rôles et responsabilités des comités compétents et des différentes unités fonctionnelles et opérationnelles ;
- 2° Dans le cadre de ses communications périodiques, une banque doit fournir des informations quantitatives concernant sa position de liquidité comprennent les paramètres clés suivants que la direction surveille:

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

- |  |   |   |
|--|---|---|
| a) imiterere y'amafaranga afitiwe ingwate n'aho yiganje ndetse n'inkomoko y'amafaranga (ubwoko bw'amafaranga ndetse n'uyatanga);   | a) concentration limits on collateral pools and sources of funding (both products and counterparties);  | a) les limites de concentration des fonds collatéraux et des sources de financement (produits et contreparties);  |
| b) ibirebana n'ubushobozi bwo kubona amafaranga ndetse n'imari ikenewe yashorwa ku rwego rw'ibigo, amashami ari mu mahanga ndetse n'udushami, hitabwa ku mbogamizi zashingira ku mategeko, ku mabwiriza cyangwa imikorere isanzwe yabangamira ihererekanya ry'amafaranga; na | b) liquidity exposures and funding needs at the level of individual legal entities, foreign branches and subsidiaries, taking into account legal, regulatory and operational limitations on the transferability of liquidity; and | b) publication de liquidités et les besoins de financement au niveau des entités juridiques, des succursales et des filiales étrangères, en tenant compte des limitations légales, réglementaires et opérationnelles sur le fait de transférer des liquidités; et |
| c) Ibigize ifoto y'umutungo ndetse n'ibitaragara mu ifoto y'umutungo bigaragajwe hakurikijwe igihe bizamara n'ibura ry'amafaranga ribishingiyeho.  | c) Balance sheet and off -balance sheet items broken down into maturity buckets and the resultant liquidity gaps.   | c) les positions du bilan et de hors bilan réparties en tranches d'échéance et la pénurie de liquidité qui en résulte.  |
| 3° Banki kandi igomba gutangaza amakuru atari imibare akubiyemo, ariko atagarukira ku bipimo bikurikira ubuyobozi bugomba gukurikirana:  | 3° Bank must disclose qualitative information including, but not limited to, the following key metrics that management monitors:  | 3° Une banque doit publier les informations qualitatives qui comprennent, la liste n'étant pas exhaustive, les paramètres clés suivants que la direction surveille:   |
| a) imiyoborere y'imicungire y'ingorane zatera kubura amafaranga, harimo: uburyo bwo kwihanganira ingorane, imiterere n'inshingano by'imicungire y'ingorane zo kubura amafaranga,   | a) governance of liquidity risk management, including: risk tolerance; structure and responsibilities for liquidity risk management; internal liquidity reporting; and communication  | a) la gouvernance de la gestion du risque de liquidité, notamment: tolérance des risques; structure et responsabilités en matière de gestion du risque de liquidité;  |

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

|   |  |  |
|---|--|--|
| uburyo bwo guhana raporo ku bushobozi bwo kubona amafaranga bw'imbere mu kigo, ndetse n'imenyakanisha rya gahunda, politiki n'imikorere bigamije gucunga ingorane zo kubura amafaranga; | of liquidity risk strategy, policies and practices;  | rappports internes sur la liquidité; et la communication de la stratégie, des politiques et des pratiques en matière de risque de liquidité; |
| b) uburyo bwo kongera ahantu hatandukanye hava imari;   | b) strategy for the diversification of the bank's funding sources;   | b) la stratégie de diversification des sources de financement,   |
| c) ingamba zo kugabanya ingorane zo kubura amafaranga;  | c) liquidity risk mitigation techniques;   | c) les techniques d'atténuation du risque de liquidité;  |
| d) ibisobanuro bigaragaza uburyo isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana rikoresha;  | d) an explanation of how stress testing is used;   | d) une explication de la façon dont sont utilisées les simulations de crise/testes de resistance;  |
| e) incamake y'ingorane zifashishijwe hakorwa isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana;  | e) a description of the stress testing scenarios modelled;   | e) description des scénarios de crise modélisés;   |
| f) incamake y'uburyo banki yateganyijwe bwo kubona amafaranga yakenerwa byihutirwa n'uko ubwo buryo bujyane n'isuzuma ry'ubudahangarwa habaye ihungabana;                               | f) an outline of the bank's contingency funding plans and an indication of how the plan relates to stress testing; | f) présentation des plans de financement d'urgence et indication de leur lien avec les simulations de crise/testes de resistance;            |
| g) politiki ya banki yerekeye guteganya amafaranga ku ruhande.  | g) the bank's policy on maintaining liquidity reserves.  | g) politique en matière de constitution de réserves de liquidité.  |

4° Banki igomba gutanga amakuru buri mwaka ajyanye n'imirungire y'igihe imitungo n'imyenda bizamara ku byerekeye ibigize imitungo ndetse n'imyenda nkuko bigaragara mu nyandiko z'ibaruramari zagenzuwe.

4° Bank must disclose on an annual basis the asset liability management maturity pattern of certain items of assets and liabilities in their audited financial statements.

4° Une banque doit déclarer annuellement la structure d'échéance de la gestion des actifs- passifs de certains éléments d'actif et de passif dans ses rapports financiers vérifiés.

Banki kandi igomba gutangaza amakuru asabwa n'aya mabwiriza rusange ajyanye na raporo z'imari zatangajwe cyangwa, byibuze, kugaragaza isano itaziguye ry'amakuru yashyizwe ku rubuga rwayo cyangwa amakuru ategetswe gutangarizwa abantu bose.

A bank must either include the informations required by this regulation in its published financial reports or, at a minimum, provide a direct and prominent link to the information completely disclosed on its website or in publicly available regulatory reports.

Une banque doit inclure les informations exigées par le présent règlement dans ses rapports financiers publiés ou, du moins, fournir un lien direct et évident à la déclaration complète sur son site Web ou dans les rapports réglementaires publiquement disponibles.

#### **UMUTWE WA VI: IBYEREKERANYE** **N'IBIHANO**

##### **Ingingo ya 24: Ishingiro ry'ibihano**

Igihe cyose habaho kutubahiriza icyo ari cyo cyose mu biteganyijwe n'aya mabwiriza rusange bigatuma cyangwa bikaba byashoboraga gutuma haba ibibazo kuri banki cyangwa bikabangamira inyungu z'ababikije amafaranga yabo muri iyo banki, iz'abo banki ifitiye imyenda cyangwa inyungu rusange za rubanda, Banki Nkuru ishobora gufatira iyo banki ibihano bishingiye ku mafaranga cyangwa ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 24 n'ya 25 z'aya mabwiriza rusange.

#### **CHAPTER VI: SANCTIONS**

##### **Article 24: Grounds for sanctions**

Following any non-compliance with any provision of this regulation which results or is likely to result in an unsafe or unsound condition of the bank or that threatens the interests of depositors, creditors or the general public, the Central Bank may impose the non-compliant bank administrative sanctions. in accordance with article 24 and Article 25 of this Regulation.

#### **CHAPITRE VI: DES SANCTIONS**

##### **Article 24: Fondement pour des sanctions**

Au cas où il y'aurait manquement à n'importe quelle disposition du présent règlement qui résulte ou pourrait résulter en des conditions critiques d'une banque ou qui est de nature à compromettre les intérêts des déposants, ceux des créanciers ou d'intérêt public, la Banque Centrale peut imposer des sanctions pécuniaires ou administratives, conformément à l'article 24 et à l'article 25 du présent règlement.

**Ingingo ya 25: Ibihano by'amafaranga**

Mu gihe Banki Nkuru isanze banki itubahiriza aya mabwiriza rusange, ishobora gutanga kimwe cyangwa byose mu bihano byerekeye kwishyura amafaranga biteganywa n'amabwiriza rusange yerekeye ibihano by'amafaranga bihabwa amabanki.

Banki inaniwe kubahiriza ibipimo by'ubushobozi bwo kubona amafaranga ihanishwa kwishyura ihazabu ihwanye na kimwe cya cumi cya rimwe ku ijana cy'umubare w'amafaranga abura ku yateganyijwe buri muni kugeza igihe azagerwaho.

Uretse ibyemerewe na Banki Nkuru mu nyandiko, nta mwenda cyangwa inguzanyo nshyashya y'inyongera ishobora guhabwa umuntu bikozwe na banki yananiwe kubungabunga umubare ntagibamunsi w' imitungo ifatwa nk'amafaranga ahari.

**Ingingo ya 26: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi**

Banki Nkuru ishobora, guhanisha banki, abagize Inama y'Ubuyobozi yayo cyangwa abayobozi bakuru kimwe cyangwa byose mu bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bikurikira:

**Article 25: Pecuniary sanctions**

When the Central Bank determines that a bank is not in compliance with this Regulation, it may impose any or all of the pecuniary sanctions prescribed in the regulation on pecuniary sanctions applicable to banks.

A bank which fails to maintain the minimum standards of liquidity ratios must pay a penalty of one-tenth of one per cent of the amount of the deficiency for every day on which the deficiency continues.

Except upon prior written approval of the Central Bank, no new or additional loan or credit accommodation to any person must be granted by a bank which fails to maintain the minimum amount of liquid assets.

**Article 26: Administrative sanctions**

The Central Bank may impose a bank, its Board of Directors, or its senior managers with any or all of the following administrative sanctions:

**Article 25: Sanctions pécuniaires**

Lorsque la Banque Centrale trouve qu'une banque n'est pas en conformité avec le présent règlement, elle peut imposer l'une ou l'ensemble des sanctions pécuniaires prévues au règlement relatif aux sanctions pécuniaires applicables aux banques.

Une banque qui ne respecte pas les normes minimales de ratios de liquidité doit payer une pénalité d'un dixième d'un pour cent du montant du manquement pour chaque jour où le manquement se poursuit.

Sauf approbation écrite préalable de la Banque Centrale, aucun prêt ou crédit nouveau ou additionnel à une personne ne peut être accordé par une banque qui ne dispose pas du montant minimum d'actifs liquides.

**Article 26: Sanctions administratives**

La Banque Centrale peut maintenir contre la banque, ses membres du Conseil d'Administration ou ses dirigeants l'une ou toutes des sanctions administratives suivantes:

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

- |  |   |  |
|--|---|--|
| a) Kwihanangiriza banki;   | a) Issue a warning to the bank;   | a) Donner un avertissement à la banque;  |
| b) Gutanga itegeko kuri banki riyisaba guhagarika cyangwa kwifata ku bikorwa bimwe na bimwe no gufata ingamba nziza zo gukosora ibijyanye n'amakosa yakozwe n'indi mikorere idahwitse kandi ibangamye.                     | b) Issue an order to the bank requiring it to cease and desist from particular actions and further to take affirmative actions to correct violations and any unsafe and unsound practices and conditions; | b) Donner un ordre à la banque lui demandant de cesser et de s'abstenir de certaines actions et de prendre des mesures positives pour corriger les violations et toutes les pratiques et conditions dangereuses et reprochables; |
| c) Guhagarika cyangwa gusaba kwirukana abayobozi, abayobozi bakuru cyangwa abacungamutungo;  | c) Suspend or require the removal of any directors, executive officers or managers;   | c) Suspendre ou exiger la révocation de tout administrateur, dirigeant ou gérants ;  |
| d) Guhagarikwa cyangwa kubuzwa gufungura andi mashami;   | d) Suspension or prohibition from establishing new branches;  | d) Suspension ou interdiction d'établir de nouvelles branches;   |
| e) Guhagarikwa kwagura ibikorwa bya banki cyangwa indi mirimo yerekeranye n'imari;   | e) suspension of expansion into new banking or financial activities;  | e) Suspension de l'expansion de nouvelles activités bancaires ou financières;  |
| f) Guhagarikwa cyangwa kubuzwa gutanga inguzanyo, gushora imari, kwagura ibikorwa byo gutanga inguzanyo cyangwa ibindi bikorwa byose Banki Nkuru isanga byagira uruhare mu ihungabana ry'ubushobozi bwo kubona amafaranga; | f) Suspension or prohibition of lending, investment, credit extension operations or any other activity that the Central Bank perceives to be contributing to the liquidity strain in the bank;            | f) Suspension ou interdiction des opérations de prêt, d'investissement, de crédit ou de toute autre activité que la Banque centrale perçoit comme contribuant à la tension de liquidités de la banque ;                          |

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| g) Kubuzwa kwakira, binyuze mu kugura cyangwa ibikorwa by'ikodesha gurisha, indi mitungo itimukanwa ; | g) Prohibition from acquiring, through purchase or lease, additional fixed assets;                            | g) Interdiction d'acquérir, par achat ou location, des immobilisations additionnelles;                                       |
| h) Guhagarika no kubuzwa kwakira andi mazigamo cyangwa guhabwa inguzanyo;                             | h) Suspension or prohibition from accepting further deposits or other lines of credit;                        | h) Suspension ou interdiction d'accepter d'autres dépôts ou d'autres lignes de crédit;                                       |
| i) Guhagarikirwa gutanga inyandiko zo kwishingira kwishyura abantu cyangwa gutanga ingwate ;          | i) suspension of opening letters of credit or issuance of guarantees;   | i) suspension d'ouvrir des lettres de crédit ou d'émettre des garanties;   |
| j) Guhagarikirwa kubona inguzanyo zitangwa na Banki Nkuru ;   | j) suspension of access to new credit facilities of the Central Bank;   | j) suspension d'accès à de nouvelles facilités de crédit de la Banque centrale;  |
| k) ibindi bihano byose Banki Nkuru yabona ko ari ngombwa hakurikijwe amategeko n'amabwiriza abigenga. | k) any other measure deemed appropriate by the Central Bank in accordance with relevant laws and regulations. | k) Toute autre mesure que la Banque Centrale juge appropriée, conformément aux prévisions des lois et règlements concernées. |

**UMUTWE WA VII: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA**

**Ingingo ya 27: Igihe ntarengwa cyo guhuza imicungire n'ibiteganywa n'aya mabwiriza rusange**

Amabanki ahawe igihe kitarenze amezi atandatu (6) uherye igihe aya mabwiriza rusange atangiye gukurikizwa kugira ngo atangire kubahiriza

**CHAPTER VII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article 27: Deadline for complying with the provisions of this regulation**

Banks are given six (6) months, as from the entry into force of this regulation, to fully comply with the Liquidity Coverage Ratio (LCR)

**CHAPITRE VII : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**Article 27 : Délai de conformer la gestion de liquidité au présent règlement**

Les banques disposent d'un délai maximal de (6) mois au maximum, à compter de l'entrée en vigueur du présent règlement,

*Official Gazette n ° Special of 26/05/2017*

bidasubirwaho ibisabwa byerekeye igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe gito (LCR) n'igihe kitarenze umwaka umwe (1) kugira ngo atangire kubahiriza bidasubirwaho ibisabwa byerekeye igipimo cy'ubushobozi bwo kubona amafaranga cy'igihe kirekire (NSFR).

Icyakora, mu bihe ntarengwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, amabanki azaba agenda ahuza imicungire rusange yayo y'ubushobozi bwo kubona amafaranga n'ibisabwa n'aya mabwiriza rusange kandi abitangira raporo kuri Banki Nkuru.

**Ingingo ya 28: Agaciro k'amabwiriza rusange avanyweho**

Bitabangamiye ibiteganywa n'ingingo ya 26 y'aya mabwiriza rusange, amabanki akomeza kuba yubahiriza ibisabwa byerekeye igipimo cy'amafaranga abitswe giteganywa n'amabwiriza rusange n° 10/2009 yerekeranye n'igipimo cy'amafaranga abitswe kugeza igihe cy'amezi atandatu (6) abarwa uherye igihe aya mabwiriza rusange atangiye gukurikizwa kirangiye.

requirements and one (1) year maximum to fully comply with the Net Stable Funding Ration (NSFR) requirements.

However, within the periods specified in the paragraph one (1) of this article, banks must be conforming their overall liquidity management to the requirements of this regulation and reporting thereof to the Central Bank.

**Article 28: Effect of the regulation being repealed**

Without prejudice to the provisions of article 26 of this regulation, banks must keep complying with the liquidity ratio requirements as provided for in the regulation n° 10/2009 on liquidity ratio until the end of the period of six months from the entry into force of this regulation.

pour se conformer complètement aux les exigences du ratio de liquidité à court terme (LCR) et d'un (1) an pour se conformer complètement aux exigences du ratio de liquidité à long terme (NSFR).

Cependant, pendant les périodes spécifiées à l'alinéa premier du présent article, les banques seront en train de conformer leur gestion de liquidité en général aux exigences du présent règlement et transmettant des rapports y relatifs à la Banque Centrale.

**Article 28: Effet du règlement abrogé**

Sans préjudice des dispositions de l'article 26 du présent règlement, les banques restent soumises aux exigences du ratio de liquidité prévu par le règlement n° 10/2009 sur le ratio de liquidité, pendant la période de six (6) mois à compter de l'entrée en vigueur du présent règlement.



**Ingingo ya 29: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza rusange**

Haseguriwe ibiteganywa mu ngingo ya 27 y'aya mabwiriza rusange, amabwiriza rusange n° 10/2009 yerekeranye n'igipimo cy'amafaranga abitswe kimwe n'izindi ngingo zose z'amabwiriza zinyuranye na yo bivanyweho.

**Ingingo ya 30: Itegurwa, isuzumwa n'iyemezwa ry'aya mabwiriza rusange**

Aya mabwiriza rusange yateguwe, asuzumwa kandi yemezwa mu rurimi rw'icyongereza. Haramutse habaye ikibazo cyerekeranye no gusobanukirwa ingingo yayo iyo ari yo yose, ururimi rw'icyongereza ni rwo rwashingirwaho.

**Ingingo ya 31: Igihe aya mabwiriza rusange atangirira gukurikizwa**

Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijwe mu Igazeti ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali kuwa 19/05/2017

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
**Guverineri**

**Article 29: Repealing provision**

Subject to the provisions of article 27 of this regulation, regulation n° 10/2009 on liquidity ratio and all other regulatory provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

**Article 30: Drafting and consideration of this regulation**

This regulation was prepared, considered and approved in English. Should there be any issue related to interpretation of any its provision, the English version is conclusive.

**Article 31: Commencement**

This Regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 19/05/2017

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
**Governor**

**Article 29: Disposition abrogatoire**

Sous réserve des dispositions de l'article 27 du présent règlement, le règlement n° 10/2009 sur le ratio de liquidité ainsi que toutes les autres dispositions réglementaires contraires au présent règlement sont abrogées.

**Article 30: De l'initiation, examen et approbation**

Le présent règlement a été initié, examiné et approuvé en Anglais. Au cas où il y aurait un problème d'interprétation de n'importe quelle disposition, la version anglaise est concluante.

**Article 31: Entrée en vigueur**

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 19/ 05/2017

(sé)  
**RWANGOMBWA John**  
**Gouverneur**